



Многогранное творчество каракалпакского шаира Тлеубергена Жумамуратова

В обращении главы нашего государства к участникам международной конференции «Актуальные вопросы изучения и популяризации за рубежом узбекской классической и современной литературы» приводились слова Абдулхамиды Чулпана – «Пока жива литература, живет нация». Одним из ярких литературных и поэтических личностей является Тлеуберген Жумамуратов, народный поэт Каракалпакстана и Узбекистана.

Айтыс и шаиры. В каракалпакской национальной культуре и литературе слово «шаир» имеет несколько иное значение, чем «поэт» в русском языке или «шоир» в узбекском. По словам доцента, исследователя-филолога Малики Джумумуратовой, в каракалпакском, казахском и киргизском изустном творчестве широко распространены поэтические споры, состязания, стихотворные полемические импровизации – айтыс, а также пение бахши, жырау под домбру народных сказаний, баллад, героического эпоса, сатирических выпадов, осмеяние зла и восхваление добра. Все это умеющих исполнять в народе издавна, замечает специалист-филолог, называли «шаирами». Тюркские народы, ведя кочевой образ жизни и постоянно мигрируя из одной местности в другую, более благодатную, пастбищную для скота, сохраняли свою идентичность и самобытность в значительной мере благодаря таким талантливым людям. Именно так, через бахши, народных сказителей, певцов, поэтов сохранилась народная мудрость, богатая тюркская духовная жизнь, она дошла до нас через произведения «Алпамыш», «Кирк кыз», «Манас» и многие другие.

В выступлениях современных известных общественных и литературных деятелей Каракалпакстана относительно творчества Тлеубергена Жумамуратова отмечалось, что стихи пишут многие, но шаирами становятся не все. Тлеуберген Жумамуратов был многогранный, изумительно

талантливый и великий «шаир» каракалпакского народа. В художественно-поэтическом и устно-сказительном творчестве он был продолжателем таких своих великих предшественников, как Бердах, Ажинияз, Аяпберген, Аббаз, Садык. Последних трех он знал лично. Так, еще будучи подростком сам прибыл в дом Аяпбергена, некоторое время жил у него, собирал хворост, разжигал огонь для приготовления чая гостям и с упоением слушал его выступления, беседы, дышал и наполнялся высоким искусством народных сказителей.

Страницы биографии. Тлеуберген Жумамуратов (1915–1990) родился и вырос в ауле Акдарья Муйнакского района Каракалпакии. Он рано остался без отца, но благодаря матери, ее заботе и стараниям, получил хорошее образование. Вначале он учился в медресе, затем обучался в учебном комбинате г. Арала. В 1936–1937 гг. учился на курсах подготовки учителей в г. Турткуле. В 1943 г. поступил и в 1947 г. успешно закончил исторический факультет Среднеазиатского государственного университета (ныне – Национальный университет Узбекистана), обучался заочно.

Трудовая деятельность: заведующий магазином, учитель средней школы, редактор муйнакской районной газеты «Кызыл балыкши», партийная работа в Муйнаке, заместитель начальника управления печати Каракалпакстана, заведомо республиканского радиовещания, заведомо республиканской газеты «Совет Каракалпакстаны», начальник литературного отдела республиканской типографии, старший консультант Союза писателей Каракалпакской республики (1963–1983). С 1983 г. до конца жизни (1990) являлся персональным пенсионером республиканского значения.

В 1957 г. Тлеубергену Жумамуратову было присвоено звание «Народный поэт Каракалпакстана», в 1969 г. – «Народный поэт Узбекистана». Он был лауреатом Государственной премии имени Бердаха, награжден орденами Дружбы народов, «Знак Почета», а также многими медалями и почетными грамотами правительств республик Каракалпакстана, Узбекистана, Казахстана, Башкирии и др.

Особенности мировосприятия. Тлеуберген Жумамуратов обладал феноменальной памятью, он знал наизусть многие дастаны, эпосы; искусно владел народными инструментами и участвовал во многих соревнованиях – айтыс. Прослышав о его редкостном таланте, в 1932 г. прибыл к нему в Арал из Казахстана известный поэт, акын (сказитель) Умбетали Карыбаев (1889–1969). Они встретились на поэтическом состязании в ауле Аккуш. Сорокадвухлетний казахский акын имел за плечами большой опыт мастерства стихотворного выступления, талант свой он оттачивал в кругу великого поэта Джамбула, был участником его поэтических поединков с другими известными акынами. Тлеуберген был тогда молодым семнадцатилетним парнем, но слава его как незаурядного поэта и сказителя уже тогда распространилась далеко за

пределами Каракалпакии и Узбекистана, была известна многим тюркским народам и их певцам.

Умбетали начал свое выступление с повествования о широком распространении имени молодого шаира в казахском народе. Он, обращаясь к Тлеубергену, сказал, хочю тебя «хлестнуть», чтобы проверить твой талант:

*Сени де бир камшылап жиберейин,
Шайыр болсан несине сакталасын?*

После этого он привел пример о ходячем предположении, что каракалпаки, якобы, у известного средневекового тюркского поэта украли чимилдык¹. В конце Умбетали спрашивает, как вы, каракалпаки, теперь оправдаете нелицеприятный поступок ваших прадедов.

*Шымылдыкды урлаган урылардын,
Урнақтары болган сон сақталасын!
Қарақолпақ улымын деў де уят,
Оны айтып несине мақтансын?*

Тлеуберген Жумамуратов, приступая к ответу на такое обвинение, наносящее урон его достоинству как представителю своего народа, не спешит сразу давать отповедь. Напротив, он приветствует известного акына на своей земле, воздаст ему почести и говорит, что он рад учиться мастерству слова у такого титана (тулпара), как Умбетали-ага.

*Коп с элем Умбетали агамызга,
Излесек Сиздей ага табамыз ба?!
Талай-талай мақтаўлы болсаныз да,
Асылып турсыз бугин жагамызга
Хозирше шабытыма келгеним жок,
Ойлансак, шамалы соз топамызда.
Билмесек, озингизден уйренемиз,
Туўалап турган тулпарсыз арамызда.*

Затем Тлеуберген говорит о своем знании творчества Умбетали, его письмах, о многосторонней дружбе между тюркскими народами, в том числе с казахским. А что касается какой-то кражи в древнем Туркестане, то, во-первых, это просто слухи, никто не знает, кто это придумал и где здесь правда, а где – ложь. Но даже если кто-то взял этот чимилдик, разве это принесло пользу, составило имущественное богатство для всего народа? Может, его

¹ Палатка, место уединения новобрачных.

использовали две – три общины. Но разве не было случаев расхищения имущества при конфликтах, войнах в истории казахского народа? А ведь в этом можно обвинить и казахские племена, потому что у того, у кого украли чимилдик, больше предположений, что вор был по национальности каракалпак.

Умбетали восхищен ответом молодого каракалпакского шайра, казахский поэт восхваляет его ум, знания, поэтический талант, умение логично рассуждать. Он признается, что специально затронул болезненную, острую тему, чтобы посмотреть, как тот на нее среагирует. Тлеуберген справился с задачей прекрасно, а распространяющие подобные сплетни, наговоры – это козни врагов, неумных людей. «Бу айтылган ақмақтың созы шығар», – сказал акын. В конце он заключил, что все собравшиеся убедились в силе его ума и таланта, гордятся им и будут рассказывать другим народам о Тлеубергене-батыре.

После этого Умбетали и Тлеуберген еще не раз встречались на поэтическом ристалище в различных местностях. В одном из своих стихотворных посланий Умбетали писал Тлеубергену, что он дорожит им как зеницей ока и склоняет голову пред его талантом:

*Айналайын карағым,
Алдында бос урамын*

Все эти айтысы были собраны и опубликованы в книге «Т. Жумамуратов. Аралға келдим оралып. («Я вернулся в Арал), Нукус, 2016. -324с.».[1]

Ранее неизвестные, новые айтысы между этими двумя бахши опубликованы были в журналах Казахстана в 2014 г. по случаю празднования 125-летия Умбетали Карыбаева. На родине поэта в Алматинской области открыт музей и установлен его бюст. По приглашению казахской стороны на этих юбилейных торжествах участвовала одна из дочерей Тлеубергена Жумамуратова.

Ученые-филологи, лингвисты, исследователи других областей знания – истории, этнографии, философии, мифологии, культурологии, журналистики, музыки, искусства отмечают многогранную и многоаспектную творческую деятельность Тлеубергена Жумамуратова. В творчестве поэта-шайра, писателя, литературного критика, фольклориста, переводчика, журналиста, общественного деятеля Т. Жумамуратова нашли отражение как вопросы возникновения вселенной, мироздания, происхождения человеческой жизни, цивилизации, так и бытовые, будничные заботы человека, проблемы высыхания Арала, воспитания детей, сатирическое осмеяние распутства, пьянства и невежества. Центральными темами его творчества были: воспевание красот родной земли, прославление славных страниц истории народа, гуманизм, укрепление дружбы и взаимного сотрудничества между народами.

Индивидуальная особенность Тлеуберген Жумамуратова, его отличие от других предшествовавших ему бахши, жырау и сказителей заключалось в том,

что он наряду с традиционным поэтическим искусством как сказитель занимался также разработкой, поиском решения проблем современного обустройства общества. В нем удивительным образом сочеталось традиционное и новое, он обладал редким даром импровизатора, особенно ярко проявившемся в состязаниях айтыс, но в то же время, чувствуя злобу дня, создавал поучительные, художественно-дидактические произведения для правильного воспитания подрастающей молодежи, укрепления национальных духовных и культурных ценностей. Специалисты по каракалпакской филологии также замечают, что Тлеуберген Жумамуратов является последним крупным знатоком, мастером ведения устного словесного спора, шаиром, импровизатором, сохранившим традиции народного фольклора и внесшим в него преобразования, развившим рациональные основы аргументации и ведения диалогического спора. В этом творчестве он достиг высокого профессионализма, у него присутствует «раскованность слога, точность и емкость характеристик героев». Айтысы создавались на разные темы, различают айтысы-восхваления, загадки, разъяснения спорных вопросов и т.д. Тлеуберген Жумамуратов импровизировал и при необходимости использовал элементы разных видов айтысов. Он создавал новые айтысы по случаю свадеб, при проведении народных обычаев, молодежных мероприятий.

Все эти особенности творчества отразились на разнообразии форм, жанров, экспрессивности и стиля языка его литературных произведений. Среди них – сказки, песни, стихи, баллады, поэмы, легенды, айтыс, рубаи-четверостишья, сонеты, рассказы, критика, роман в стихах, драматургия, сатира, юмор, журналистские произведения, публицистика, научные статьи. Закономерно, что современные исследователи рассматривают творческое наследие Тлеубергена Жумамуратова в контексте мировой восточной и западноевропейской культуры и литературы, в нем сильны ренессансные, общецивилизационные воззрения на мир и человека.

Т. Жумамуратовым переведены на каракалпакский язык произведения А. Навои, Махтумкули, О. Хайяма, А. С. Пушкина, М. Лермонтова, А. Ахматовой, С. Щипачева, А. Тукая, Т. Салтыганова, М. Джалила и др. Отдельными книгами на каракалпакском языке вышли его переводы «Рубаи О. Хайяма» (1980) и «Стихи Токтагула» (1983) – киргизского поэта. С другой стороны, произведения самого Жумамуратова были переведены с каракалпакского на узбекский, казахский, русский, туркменский, татарский, башкирский и другие языки.

При знакомстве с творчеством Т.Жумамуратова мы замечаем, что он был большим гуманистом, прославлял жизнь, красоту, созидательные устремления человека, а знание и образование считал самыми сильными мотивами улучшения характера и поступков людей. Специалисты пишут также о новаторстве Жумамуратова, указывают на создание и введение им в

каракалпакскую поэзию и литературу новых форм стихосложения, новых жанров, приемов и образов.

«Красавица Макарья» («Макарья-Сулыў»). Это произведение – первый в каракалпакской национальной литературе роман в стихах. Он имел большой успех среди читателей, еще при жизни автора был переведен на русский язык московским поэтом Аркадием Каныниным. Перевод книги выходил в свет дважды в Нукусе в издательстве «Каракалпакстан» в 1975, 1986 гг. и в 1978 г. роман вышел в ташкентском Издательстве литературы и искусства им. Г. Гуляма. После выхода «Красавицы Макарьи» было опубликовано много отзывов, рецензий и аналитических статей. Свою высокую оценку художественному мастерству, оригинальности и насыщенности национальными элементами романа дали многие исследователи. Среди них американский писатель Джеймс Паттерсон (газета «Московский литератор», 1979 г.), литературные критики Ю. Карасев («Огонек», 1979 г.), А. Щербаков («Звезда Востока», 1980 г.), В. Тюриков («Литературная газета», 1976 г.) и др. Передо мной новая книга народного поэта Тлеубергана Жумамуратова, пишет Дж. Паттерсон, «Красавица Макарья». В ней он остается верен традиции своего народа, создавшего такие совершенные творения, как героическая поэма «Сорок девушек», воспевающая идеалы справедливости и гуманизма. Бытующие в народе песни, легенды повествуют, что древние каракалпаки кочевали по многим территориям и некоторое время жили на берегах Волги [2].

В романе повествуется о жизни каракалпаков на берегу Амударьи и предгорий Каратау, о красавице дочери их правителя Давкары, об их торговых отношениях с разными странами, в том числе с Россией, о любви между русским молодцем Парамоном и красавицей Макарьей, о борьбе с врагами, разбойниками степных земель и свадьбе этих двух сильных личностей – представителей разных народов.

Роман состоит из вступительной части, девятнадцати глав и эпилога, представляющего собой заключительную главу. Идея произведения возникла, по словам поэта, из преемственности традиций певцов запечатлеть и рассказывать потомкам о славных деяниях народных героев, «рассказывали песнею они, дополнив песней вековой дастан». Поэты уходят в небытие, замечает автор, и мы о многих из них ничего не знаем, даже их имен, но помним их творения:

*Зато мы знаем главный подвиг их –
Заботу, чтоб забвению назло
Предание о временах былых
До отдаленных правнуков дошло.*

*Я много лет один такой рассказ
Хранил в глубинах сердца моего,*

*И кажется мне, должен я сейчас
Доверить современникам его.*

В содержании романа, действительно, раскрывается живая, яркая жизнь и трудовые будни каракалпакского народа. Хотя сам автор указывает, что сообщаемое происходило столетия, тысячелетия назад, но точное описание занятий земледельцев, скотоводов, их образа жизни, воссоздание их обычаев, гостеприимства, празднование радостных событий, название географических местностей, описание особенностей природы в разные времена года и разных стран, например, Турана и России, придают ощущение достоверности, реальности повествуемого. Перед нашими глазами, благодаря высокому художественно-поэтическому искусству шаира Тулебергена Жумамуратова, проходит впечатляющая история борьбы народа как с природными стихиями, так и с врагами, разбойничьими группами, возглавляемыми такими людьми, как кровожадный хан Кокше и его помощник Джапар.

Роман начинается с рассказа о том, как росла и воспитывалась дочь правителя Давкары – Макарья. Столицей страны, расположенной у подножья гор Каратау, был Багдад. Выбор автором этого названия, видимо, был обусловлен ассоциацией, уподоблением хорошо известному в мусульманском мире другому одноименному крупному городу, столице средневекового государства.

Давкара был добр, умен, сказочно богат: «драгоценными камнями полны и деньгами сундуки его казны», – он вел торговлю со многими государствами, в том числе с Индией, Византией, Китаем. «И брели за караваном караван, и изделия багдадских мастеров прославляли на базарах дальних стран». В свободное время он имел много развлечений, но «сильней всего он шахматы любил».

*И не выпало на берегах Аму.
Одержать над ним победу никому
В византийских и индийских городах
Шахматистов равных не было ему.*

Образован и богат был Давкара, но превыше золота и серебра он ценил свою дочь. Она была в доме «сверкающей звездой, с ней никто не мог поспорить красотой». Давкара с большой радостью воспринял весть о рождении дочери.

*В честь рожденья первой дочери своей
Давкара устроил пир на сорок дней.
И участвовали в скачке и в стрельбе
Пожелавшие из тысячи гостей.*

Ждали щедрые награды удальцов.

*Угощали всех бродяг, сирот и вдов.
Для гостей по приказу Давкары
День и ночь в больших котлах варили плов.*

По совету мудрецов девочку называли Макарьей. Она росла и удивляла всех наставников, учителей своим умом, сообразительностью и прилежанием.

*Математик тайны алгебры раскрыл,
Астроном – извечный ход ночных светил,
Изучила семь различных языков,
Свет науки, как маяк, ее манил.*

*Множество она прочла прекрасных книг
И заучивала лучшие из них.
Много раз в «Кабуснаме» и «Шахнаме»
Повторяла полюбившийся ей стих.*

*И рассказы о Меджнуне и Лейли
Не затронуть ее сердце не могли.
О судьбе влюбленных думала она,
И летели мысли вдаль, как журавли.*

Описывая личностные черты характера Макарьи, поэт замечает, «она не кичилась ни своим богатством, ни красотой», проявляла доброту по отношению к бедным девушкам:

*Принимала близко к сердцу их беду.
Затевала игры девичьи в саду.
И гурьбой они гуляли в цветниках
И купались, словно лебеди, в пруду.*

Отправляясь в очередное торговое путешествие в один из торговых городов на Волге, Давкары берет с собой свою повзрослевшую дочь, чтобы она увидела мир и другие народы. У него хорошо пошла торговля. Дела неплохо шли у Давкары, «рис, шелк, каракуль, кожу и ковры, шерсть и перо – все брали нарасхват». От радости во время отдыха он решил сразиться в шахматах с самым лучшим знатоком этого края Пармоном. К сожалению, Давкары проиграл и был очень печален. Дочь Макарьи, утешая отца, попросила разрешения сыграть самой с его партнером.

Вот как характеризуется Парамон, пришедший на шахматное состязание:

*Русский юноша богато был одет.
Украшал большой рубин его бешимет.*

*И казалось, его ясные глаза
Излучали голубой, спокойный свет
Но когда вошла Макарья, его соперница по игре, он растерялся:*

*Был ее красою юноша сражен.
Оробев, оцепенело, он стоял.
Парамон молчал с растерянным лицом,
Только чувствовал, как залило огнём
Сердце вдруг в груди. И справиться с собой
Парамону удалось с большим трудом.
Хороша, умна, нарядна, весела,
Вольной птицею красавица росла.
Но такой, великолепной, как в тот день,
Никогда Макарья прежде не была.
Затем идет описание соревнования, их оставили одних, все слуги, подруги,
друзья вышли из зала.
Разгорался на доске жестокий бой.
Всеми силами стремится каждый свой
План сражения упрямо навязать.
В доме словно бы повеяло грозой!
А соперники пылливо бросят взгляд
Друг на друга, и улыбки озарят
Раскрасневшиеся лица молодых,
Увлеченных битвой тихою ребятам.
Парень проиграл, а отец был очень радостен от победы дочери. Но
«горестный финал, видно, юношу не очень огорчал.*

*«Я хотел бы отыгаться», - Давкаре
Он с веселою улыбкою сказал.
«Приезжай, сынок...» Уехал тарантас.
Постепенно гулкий стук копыт угас.
И Макарья вслед смотрела из окна
С потаенною тоской в глубинах глаз.
Как провидец, поэт, обращаясь к читателю говорит:
Только я, сказать по правде, убежден,
Что, когда взглянул впервые Парамон
На восточную красавицу, исход
Поединка на доске был предрешен.*

Так, под видом шахматной игры молодые часто стали встречаться, вести беседы и у них к друг другу пробудились высокие чувства. Отец узнав об этом спешно приказывает собираться, и караван отправляется на родину, путь к которой длится несколько месяцев. Макарья оставляет письмо любимому и клянется в верности, просит его, как растают снега ехать за ней в земли Турана, где она уговорит мать помочь им связать судьбу. Парамон так и поступает, по пути он оказывает помощь многим, и добирается до города, где живет

Макарья. Он помогает ее отцу справиться с его злостным врагом, приносит победу в сражение. И так молодые встречаются, отмечают большую свадьбу и невеста уезжает со своим суженым на его родину. На свадьбу эту приезжает сестра Парамона Людмила, в которую влюбиться местный джигит Баки, и он отправится к ее родителям, чтобы просить их благословения. В завершении относительно этих молодых сказано:

*Как рассказывали наши старики,
Отпросился с караваном в путь тогда
Полюбивший, Люду нежную Баки
И остался в русском крае навсегда.
И еще они рассказывали нам,
Что в России в честь Макарьи и Баки
Через годы, если верить старикам,
Города их именами нарекли.[3]*

Роман заканчивается прославлением дружбы, взаимопомощи, проводится мысль, что торговые, межгосударственные отношения, вели нередко к укреплению династий и семейных отношений между племенами, народами.

Многогранный талант. Общественность Каракалпакстана и Узбекистана глубоко чтит память о жизни и деятельности талантливой и многогранной личности, народного поэта Глеубергена Жумамуратова. Повсеместно широко отмечаются его юбилеи, его именем названы несколько школ, улица, известными художниками созданы портреты. Многие произведения, поэмы, стихи, баллады известного шаира изучаются на филологических факультетах вузов Каракалпакстана, по его творчеству защищены несколько выпускных и магистерских диссертаций, а философские, литературные, публицистические воззрения стали предметом исследования кандидатских и докторских диссертаций. Большую работу по распространению наследия Т. Жумамуратова ведут его дети, в особенности дочери Диляра и Малика. Благодаря их активной работе открыт сайт [jumatleu](http://jumatleu.uz), который постоянно пополняется новыми материалами, переводами, новостными, библиографическими сведениями.

В нашем государстве развитию и популяризации национальной литературы, творческого наследия известных личностей, писателей, поэтов уделяется огромное внимание, это является важнейшей правительственной программой в сфере культуры, духовности и просветительства. Близкое знакомство и изучение лучших образцов классики, литературы и устного народного творчества помогает воспитать в молодежи любовь и преданность к богатому духовному наследию народа.

Литература

1. Жумамуратов Т. Аралға келдим оралып. Нукус: Каракалпакстан. 2016. 324с.
2. Паттерсон Джеймс. «Я сердце и жизнь отдам стране». - «Московский литератор». 8 июня 1979.
3. Жумамуратов Т. Красавица Макарья. Роман в стихах. Перев. Аркадия Каныкина. // <http://jumatleu.uz/index.php?id=roman-v-stihah-lkrasavica-makarya>

**Фатима Муминова,
доктор филологических наук,
профессор Университета мировой экономики и дипломатии.**